

**ATELIERUL II:
Didactica limbilor străine**

**APPROCHES PRAXÉOLOGIQUES DE LA LITTÉRATURE AU LYCÉE
DANS L'ENSEIGNEMENT DU FLE EN RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA**

**PRAXEOLOGICAL APPROACHES TO HIGH SCHOOL LITERATURE
IN THE TEACHING OF FRENCH IN THE REPUBLIC OF MOLDOVA**

*Avornicesă Natalia,
docteur en sciences de l'éducation,
maître de conférences,
Département de Philologie romane et germanique,
Université pédagogique d'État « Ion Creangă »*

*Avornicesă Natalia,
PhD, Department of Romance and Germanic Philology,
State Pedagogical University "Ion Creanga"*

[ORCID: 0000-0001-7451-079X](https://orcid.org/0000-0001-7451-079X)
avornicesa.natalia@upsc.md

CZU: 811.133.1:373.016

DOI: 10.46727/c.03-05-2023.p46-51

Abstract

The evolution of literature in the foreign language class in recent years is determined by the appearance of the Complementary volume of the CECRL in 2018. From this perspective, the new trends in the teaching of the French language tend to include the recommendations and descriptors present in the document in question. This study aims are to identify the new role of literature in the formation of specific skills according to the National Curriculum for foreign language and thus to generalize the new approaches and elements of literature from a pragmatic point of view for high school classes in the Republic of Moldova, French as the first language of study or second.

Keywords: *literature, French as a foreign language, literature elements, literature tasks*

Rezumat

Evoluția literaturii la ora de limbă străină din ultimii ani este determinată de apariția Volumului complementar al CECRL din 2018. Din această perspectivă, noile tendințe în didactica limbii franceze tind să cuprindă recomandările și descriptorii prezenți în documentul vizat. Acest studiu vine să identifice noul rol al literaturii în formarea competențelor specifice conform Curriculumului Național pentru limba străină și astfel să generalizeze noile demersuri și elemente de literatură din punct de vedere pragmatic pentru clasele de liceu din Republica Moldova, limba franceză ca primă limbă de studiu sau a doua.

.Cuvinte cheie: *literatură, limba franceză ca limbă străină, elemente literare, sarcini literare.*

Cette recherche vise à identifier les éléments littéraires introduits dans les manuels de lycée élaborés d'après le Curriculum national pour les langues étrangères de 2019. Il s'agit notamment d'identifier les éléments littéraires comme par exemples : auteurs, type de texte littéraire, couvertures des livres, résumés, enquête, interview, etc. Cette nouvelle

perspective sur la littérature, qui trouve son origine dans le Volume complémentaire du CECRL de 2018, implique la formation d'une attitude envers la littérature et l'enrichissement des connaissances pluri (inter) culturelles. La littérature n'est pas limitée au texte littéraire qui représentait l'autrefois le document de base pour une leçon et le développement des compétences linguistiques, mais elle est traitée comme un élément indispensable de la société et vise la formation d'un citoyen actif du point de vue culturel.

Le point de départ de cette petite recherche au sein de la littérature dans les manuels de français édités en République de Moldova et approuvés par le Ministère de l'Éducation et de la Recherche constitue une étude effectuée par Riquois Estelle en 2010 et qui porte le titre *Exploitation pédagogique du texte littéraire et lecture littéraire en FLE : un équilibre fragile*. Dans cette étude, qui a comme objectif l'identification de la place de la littérature en classe de FLE, sont évoqués les principaux points dans l'évolution de l'importance du texte littéraire. 20 méthodes de FLE qui couvrent les niveaux A1 à C1 du CECRL ont été analysées. Les conclusions qui dérivent de cette recherche sont : « Les textes littéraires sont plus nombreux dans les manuels de niveau 4. Au niveau 1, on observe un pourcentage de 2,2 % de pages présentant un document littéraire (une reproduction de couverture et/ou un texte appartenant à la littérature). Ce pourcentage double au niveau 2 pour atteindre 4,6 %, puis 9,2 % au niveau 3 et enfin 13,6 % au dernier niveau. La poésie est le genre majoritaire proposé aux débutants, pour laisser la place au texte romanesque dans les niveaux suivants. » [6, p. 249]

La recherche proposée présente deux perspectives des classes de lycée, le français comme première langue et le français comme deuxième langue d'étude. Tout d'abord il est impératif de mentionner dans ce contexte quels sont les éléments de base sur la littérature dans le Curriculum national pour les langues étrangères de la République de Moldova (classes de lycée). En ce qui concerne le contenu thématique, la littérature est représentée par des personnalités illustres du pays allophone et genres littéraires pour chaque classe appart, aspects reflétés dans le Tableau 1 :

Tableau 1. Contenu thématique visant la littérature dans les classes du lycée, milieu culturel [4, p. 50]

Contenu thématique/milieu culturel de l'élève		
Dixième classe	Onzième classe	Douzième classe
Personnalités illustres du pays allophone et du pays d'origine (peinture, sculpture, musique, littérature, science, histoire). Littérature (nouvelles, textes de fiction, romans, récits, pièces de théâtre).	Personnalités illustres du pays allophone et du pays d'origine (peinture, sculpture, musique, littérature, science, histoire).	Personnalités illustres du pays allophone et du pays d'origine (peinture, sculpture, musique, littérature, science, histoire). Contribution et impact.

	Littérature (nouvelles, textes de fiction, romans, récits, pièces de théâtre).	Littérature (nouvelles, textes de fiction, romans, récits, pièces de théâtre).
--	---	--

À l'exception du contenu thématique, la littérature se reflète dans les unités de compétences pour la quatrième compétence spécifique : pluri (inter) culturelle. C'est ici que des actes communicatifs et produits sont recommandés.

Le manuel de la dixième classe destiné au niveau B 1.1 (le français comme première langue d'étude) inclut les éléments littéraires suivants qui peuvent être considérés les plus importants :

- à la page 42 il y a un texte littéraire avec le titre *Le vieux qui aimait les livres*, dont l'auteur est Jean François Meslin. Après le texte il y a des activités de compréhension écrite, de vocabulaire, d'expression orale. Il existe de même une activité de grammaire, les apprenants sont invités à trouver dans le texte les verbes à l'imparfait et au passé composé et dire ce qu'ils expriment ;
- en ce qui concerne les poèmes, on trouve à la page 104 le poème *Le Pont Mirabeau* d'après Guillaume Apollinaire. À la même page, il existe une petite biographie concernant l'auteur. L'activité qui suit vise la compréhension écrite, l'information présentée dans la biographie. Ensuite, il existe une information concernant le poème. Pour la dernière activité de cette leçon les concepteurs donnent le lien vers YouTube pour que les élèves écoutent la chanson *Le Pont Mirabeau* ;
- la page 112 nous offre un extrait du livre *L'amour de ma mère* d'après Albert Cohen. Sauf le fragment de l'œuvre, il existe la couverture du livre. Les activités de compréhension écrite sont présentes après le texte. De même, dans cette leçon sont introduits des exercices de vocabulaire ;
- à la page 118, les auteurs ont introduit le fragment *La demeure du héros* d'Alphonse Daudet. Le texte est accompagné des exercices de compréhension écrite, de vocabulaire.

Les conclusions qui dérivent après l'analyse du manuel pour la dixième classe de lycée sont :

- les auteurs offrent une attention particulière aux activités de compréhension écrite ;
- il manque les noms d'auteurs, de personnages, d'œuvres dans les exercices de grammaires ou de vocabulaire ;
- il existe peu de poèmes à exploiter.

Ensuite, c'est le manuel pour la onzième classe qui suit, un manuel qui est plus riches en éléments littéraires :

- à la page 20 il y a un fragment de l'œuvre *Le premier homme* d'Albert Camus. Le texte est accompagné des questions et exercices de compréhension écrite, le sujet du fragment mène les élèves vers des activités d'expression orale, de même il y a des activités de lexique sur la polysémie des mots *faim* et *réveil*. Le côté digital est mis en valeur par la création de la part des apprenants d'une présentation numérique sur le sujet *La personnalité d'Albert Camus* ;

- à la page 86, le texte *La Rentrée littéraire* présente des informations sur la rentrée littéraire en France. De cette manière les auteures font référence dans ce contexte à des écrivains comme Amélie Nothomb, Christine Angot, Jérôme Ferrari, Agnès Desarthe, Maylis de Kerangal, Yasmina Khadra ou des écrivains étrangers comme Salman Rushdie, Stephen King, Linwood Barclay, Zadie Smith, Leni Zumas. Les exercices et les activités introduits après le texte visent la compréhension écrite, le vocabulaire. Une autre activité implique l'expression orale, les élèves sont invités à présenter des informations sur les prix littéraires mentionnés dans le texte. Le thème littéraire de la leçon sert comme point de départ pour une activité de médiation, les élèves ont la possibilité de s'informer sur le lien présenté (<https://www.bncreanga.md/scp/Regulament.html>) pour ensuite présenter à un correspondant français des informations sur cet événement culturel ;

- à la page 88, il y a un fragment du roman *Bel-Ami* de Guy de Maupassant ; le texte est accompagné des activités de compréhension écrite et de même les élèves doivent faire une présentation de Guy de Maupassant ;

- la leçon qui suit de la page 90, porte le titre *Eugène Ionesco-le père du théâtre de l'absurde*. Pour cette leçon, le thème de grammaire constitue le passé simple, ainsi les apprenants se trouvent dans la situation de lire la biographie d'Eugène Ionesco, souligner les verbes au passé simple, donner leur infinitif et vers la fin c'est de la traduction. De même, la leçon inclut des informations sur la pièce d'Eugène Ionesco *Leçons de français pour les étudiants américains* et le sketch *Au théâtre* ;

- la leçon suivante, de la page 92, inclut un fragment du roman *Le Rouge et le Noir* de Henri Stendhal. Le texte est accompagné d'une information sur l'auteur et le roman. Après le texte il y a des questions sur la compréhension écrite, exercices de vocabulaire ;

- un autre texte littéraire se trouve à la page 108, il s'agit d'un extrait du roman *Climats* d'André Maurois. Il ne manque pas les questions de compréhension écrite, exercices de vocabulaire. Ensuite les apprenants sont invités à résumer le texte. Le sujet du texte sert comme point de départ pour une activité de médiation et une autre pour la production écrite.

Sauf les éléments littéraires identifiés jusqu'à cette étape, il existe des noms d'auteurs français dans les exercices de grammaire, comme par exemple (page 45) : Amélie Nothomb, Molière, Jean-Marie Gustave Le Clézio, Victor Hugo, Jules Verne et d'autres. D'autres noms d'auteurs étrangers sont présents : les frères Grimm, J.R.R.

Tolkien, Antoine de Saint-Exupéry, etc. On rencontre dans ce contexte les titres d'œuvres suivants : *Le Petit Prince*, *l'Alchimiste*, *Stupeur et tremblements*, *Le seigneur des anneaux*, etc.

L'analyse du manuel de français destiné à la première langue d'étude (onzième classe) permet la formulation des conclusions suivantes :

- le manuel inclut plus d'éléments littéraires en comparaison avec le manuel pour le niveau B 1.1 ;
- les questions de compréhension écrite et les exercices de vocabulaire sont privilégiés ;
- le poème comme genre littéraire, n'est pas exploité.

Jusqu'à cette étape de la recherche sont évoqués les éléments littéraires des manuels de français comme première langue. Plus loin, les manuels de lycée pour le français comme deuxième langue sont analysés.

Le manuel de la dixième classe de français, deuxième langue d'étude, niveau A1, ne comprend pas d'éléments littéraires. Aspect justifié par le niveau linguistique des apprenants.

Le niveau A 2.1 de l'étude de français pour la onzième classe inclut de cette manière les éléments littéraires qui suivent :

- dans le dialogue de la page 11 il existe deux titres de roman et les noms des auteurs de ces romans. Il s'agit de l'œuvre *La Dame aux camélias* d'Alexandre Dumas fils et *Les Misérables* de Victor Hugo ;

- le texte de la page 75 inclut une petite information sur Victor Hugo, il y a de même le poème *Ronde* du même auteur. La seule consigne qui accompagne la poésie et de la réciter ;

- un fragment d'un roman est à la page 48, il s'agit de l'écrivain britannique Michael Morpurgo et son roman *Le Royaume de Kenzuké*. Il est important que le texte se trouve à la page des activités d'auto-évaluation et il y a quelques questions sur la compréhension écrite ;

- un autre dialogue proposé peut être observé à la page 77, où on rencontre les titres et les écrivains suivants : *Les Misérables* de Victor Hugo, *Le Rouge et le Noir* de Stendhal, *Trois Mousquetaires* d'Alexandre Dumas, *Petit Prince* d'Antoine de Saint-Exupéry et *Madame Bovary* de Gustave Flaubert. À la même page il y a deux premières de couverture des romans *Madame Bovary* et *Les trois Mousquetaires*.

En guise de conclusion, la littérature pour le manuel de la onzième classe (niveau A 2.1) est présente de la manière suivante : un seul texte littéraire, un seul poème, utilisation des titres d'œuvres et noms d'écrivains dans des dialogues, biographie d'auteur, premières de couverture, activités de compréhension écrite. Les éléments littéraires peu nombreux sont justifiés par le niveau linguistique des apprenants.

La littérature dans la classe d'une langue étrangère subit de nouvelles interprétations les dernières années. Elle est vue dans la didactique des langues comme élément de la culture qui ne peut pas être négligé. Du point de vue des activités langagières, l'accent ne doit pas être mis seulement sur la compréhension écrite, la littérature et les éléments littéraires peuvent constituer des pistes vers le développement d'autres activités langagières. Les manuels de douzième classe manquent dans cette étude, car au moment de la recherche effectuée, les manuels pour la douzième classe d'après le nouveau Curriculum national pour les langues étrangères ne sont pas publiés.

L'étude visée sur les éléments littéraires des manuels de français de lycée de la République de Moldova nous conduit vers la formulation des recommandations suivantes :

- avoir toujours une liaison bien étroite entre le thème de la grammaire d'une leçon avec le texte littéraire présenté ;
- introduire de plus des textes poétiques à être étudiés ;
- inclure des activités de compréhension orale liées à la littérature, proposer des activités pour les liens sur Youtube qui existent dans les manuels ;
- introduction plus d'éléments littéraires tout au long du manuel, comme par exemple noms d'écrivains, titres d'œuvres, noms de personnages, couvertures, etc.

Les perspectives littéraires mentionnées dans cette recherche mènent vers des réflexions didactiques et culturelles, notamment littéraires. Les documents actuels de la politique éducationnelle renforcent le rôle de la littérature en donnant une nouvelle approche d'exploitation. Ces tendances théoriques et les intentions didactiques du professeur ont comme bût commun la formation culturelle de l'apprenant.

Bibliographie :

1. CIOBANU, Z.; IURIN, I; CELPAN-PATIC, N.; RANGA, L. *Manuel de Français: B 1.2*. Chişinău: Prut Internaţional, 2020. 164 p. ISBN 978-9975-54-541-9.
2. CIOBANU, Z.; NEGARĂ, T. *Manuel de Français: B 1.1*. Chişinău: Prut Internaţional, 2020. 164 p. ISBN 978-9975-54-518-1.
3. Conseil de l'Europe. *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs, 2018.
4. *Curriculum Naţional Limba Străină, clasele X-XII, Curriculum disciplinar*. Chişinău, 2019. 113 p.
5. ONUFREI, E.; VÎRLAN, Z. *Le Français, niveau A1*. Chişinău: Editura ARC, 2020. 104 p. ISBN 978-9975-0-0421-3.
6. RIQUOIS, E. *Exploitation pédagogique du texte littéraire et lecture littéraire en FLE : un équilibre fragile*. Suisse, 2010. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01223100/document> (visité le 24.07.2023).
7. VÎRLAN, Z; ONUFREI, E. *Le Français, niveau A2.1*. Chişinău: Editura ARC, 2020. 104 p. ISBN 978-9975-0-0422-0.